

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3695

[C — 2010/00590]

30 DECEMBER 2009

Wet ter ondersteuning van de werkgelegenheid Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 6, 7 en 22 tot 28 van de wet van 30 december 2009 ter ondersteuning van de werkgelegenheid (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3695

[C — 2010/00590]

30 DECEMBRE 2009

Loi en vue de soutenir l'emploi Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er}, 6, 7 et 22 à 28 de la loi du 30 décembre 2009 en vue de soutenir l'emploi (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3695

[C — 2010/00590]

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Unterstützung der Beschäftigung — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 6, 7 und 22 bis 28 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Unterstützung der Beschäftigung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Unterstützung der Beschäftigung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 2 — Maßnahmen zugunsten der zu den Risikogruppen gehörenden Personen und Einrichtung eines Ausbildungs- und Beschäftigungsfonds

(...)

Art. 6 - Artikel 7 § 1 Absatz 3 des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juni 2009, wird durch folgenden Buchstaben ergänzt:

„ze) die Zahlung der Kosten für die Ausbildungsinitiativen im Hinblick auf die Eingliederung der Risikogruppen in den Arbeitsmarkt zu gewährleisten, die auf der Grundlage von Artikel 191 § 3 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen finanziert werden.“

Art. 7 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2011 in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 5 und 6, die am 1. Januar 2010 in Kraft treten.

(...)

KAPITEL 7 — Dienstleistungsschecks

Art. 22 - In Artikel 7 § 1 *bis* Absatz 9 des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003, werden zwischen den Wörtern „Die in § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) erwähnte Entschädigung kann“ und den Wörtern „dagegen wohl“ die Wörter „außer in den durch Königlichen Erlass vorgesehenen Fällen“ eingefügt.

Art. 23 - Artikel 2 § 2 Absatz 1 Buchstabe *e*) des Gesetzes vom 20. Juli 2001 zur Förderung der Entwicklung von Dienstleistungen und Arbeitsplätzen im Nahbereich, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2006 und 8. Juni 2008, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern „zu erheben sind“ und den Wörtern „Die Beträge, für die ein ordnungsgemäß eingehaltener Tilgungsplan“ werden die Wörter „, und keine ausstehenden Zahlungen der vom Landesamt für Arbeitsbeschaffung zurückgeforderten Beträge“ eingefügt.

2. Im letzten Satz werden die Wörter „als ausstehende Beiträge“ durch die Wörter „als ausstehende Beträge“ ersetzt.

Art. 24 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *4bis* - Der König bestimmt die Modalitäten, die die Überwachung der finanziellen Lage des Sektors und der zugelassenen Unternehmen gewährleisten. Er bestimmt ebenfalls die Bedingungen, die die zugelassenen Unternehmen erfüllen müssen, um diese Überwachung zu ermöglichen, und die eventuellen Daten, die die zugelassenen Unternehmen zu diesem Zweck dem FÖD Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung übermitteln müssen."

Art. 25 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *4ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *4ter* - Der König kann für Dienstleistungsscheckunternehmen eine "Qualitätscharta" und die Pflichtbestimmungen, die in dieser Charta anzugeben sind, festlegen."

Art. 26 - Artikel 6 desselben Gesetzes wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Der König kann die Mindestbestimmungen, die in dem Abkommen, das den Benutzer an das zugelassene Unternehmen bindet, anzugeben sind, und das Muster dieses Abkommens festlegen."

KAPITEL 8 — Erstattung der Kosten der ärztlichen Untersuchungen

Art. 27 - In Artikel 6 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Vorbeugung von und die Entschädigung für Berufskrankheiten, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2009, wird eine Nummer *6bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"*6bis*. sich an den Kosten für die Gesundheitsüberwachung der Jugendlichen zu beteiligen, die an einer dualen Ausbildung im Sinne von Artikel 1 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 1. September 2006 über den Start- und den Praktikumsbonus teilnehmen und die in diesem Rahmen im Hinblick auf ihre praktische Ausbildung bei einem Arbeitgeber durch einen Arbeitsvertrag oder durch einen der in Artikel 1 Nr. 4 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 1. September 2006 erwähnten Ausbildungsverträge gebunden sind. Der König bestimmt, welche Kosten in Betracht kommen können, und legt die Bedingungen und Modalitäten der Beteiligung fest."

Art. 28 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2010 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 30. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
und der Volksgesundheit, beauftragt mit der Sozialeingliederung
Frau L. ONKELINX

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Chancengleichheit,
beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik
Frau J. MILQUET

Die Ministerin der K.M.B., der Selbständigen, der Landwirtschaft
und der Wissenschaftspolitik
Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3696

[2010/204470]

10 OKTOBER 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor nucleaire controle, artikel 3, gewijzigd bij de wet van 2 april 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen;

Gelet op het advies van de Hoge Gezondheidsraad, gegeven op 1 juli 2009;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 29 september 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting, gegeven op 29 januari 2010;

Gelet op het advies 48.464/3 van de Raad van State, gegeven op 12 juli 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3696

[2010/204470]

10 OCTOBRE 2010. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, article 3, modifié par la loi du 2 avril 2003;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants;

Vu l'avis du Conseil supérieur de la Santé, donné le 1^{er} juillet 2009;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 29 septembre 2009;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 29 janvier 2010;

Vu l'avis 48.464/3 du Conseil d'Etat, donné le 12 juillet 2010, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;